

いぬちぬ ふい
inutçi=nu φui
life=Gen voice
“My Vital Voice”

Yukie Matsumura
Council for Protection of Cultural Properties, China-town, Okinoerabu

NINJAL International Symposium
“Approaches to Endangered Languages in Japan and Northeast Asia:
Description, Documentation, and Revitalization”
Aug.6-8, 2018 @ NINJAL

Line1: わー なーわ	← Hyoomuni in Extended-Kana (using ‘Shima-Gothic’ font)*
Line2: waa naa=wa	← Hyoomuni in IPA (“=” and “+” for clitic and compound boundaries)
Line3: my name=Top	← sloppy gloss
Line4: “My name is…”	← Translation in English

(1)

わー なーわ まつむら ゆきえ。とうしわ ろくじゅーいち でいろ。
waa naa=wa Matsumura Yukie. tuçi=wa rokuzuuitçi diro.
my name=Top Matsumura Yukie year=Top 61 Cop.Hon
“My name is Yukie Matsumura. I’m sixty one years old.”

(2)

わな いちちんたべ ひよーむにしえーか ちこらだな あたん。
wana itçitçi=ntabe çoo+muñi=çeeke tçikoradana atan.
I.Top five.CL=until Hyoo+language=only use.Neg.Ptcp Cop.Past
“I spoke only Hyoomuni (, a dialect of Okinoerabu-Ryukyuan) until I was five years old.”

(3)

ひよーむにわ ‘まーりてい はじみてい うびたぬ むにー でいろ。
çoo+muñi=wa m’ariti hazimiti ubitanu muñii diro.
Hyoo+language=Top born.Seq first.time remember.Past.Ptcp language Cop.Hon
“Hyoomuni is my mother tongue.”

(4)

しょーがっこち いーちから やまとうむにむ ちこゆに なたん。
çoogakko=tçi iitçi=kara jamatu+muñi=mu tçikojuñi natan.
elementary.school=to go.Seq=from Japan+language=also use become.Past
“I started speaking Japanese when I entered an elementary school.”



(5)

やまとうむにむ やしやしとう うびたん。
 jamatu+muni=mu jaçijaçitu ubitan.
 Japan+language=also easily remember.Past
 “I spoke it easily without any trouble.”

(6)

わな しまー はなりゆんたべ
 wana çimaa hanariju=ntabe
 I.Top island leave=until
 ひんび ひょーむにとぅ やまとうむにー ちことうたん。
 çimbi çoo+muni=tu jamatu+munii tcikotutan.
 every.day Hyoo+language=and Japan+language use.Prog.Past
 “I kept speaking Japanese and Hyoomuni every day until I left the island.”

(7)

じゅーはちに やまとうち いじてい いじゃん。
 zuuhatçi=ni jamatu=tçi iziti izan.
 18=at Japan=to get.out.Seq go.Past
 “I moved to the mainland when I was eighteen (1975).”

(8)

うりから ひょーむにわ ちこらに なたん。
 uri=kara çoo+muni=wa tcikorani natan.
 it=from Hyoo+language=Top use.Neg become.Past
 “Since then I was no one who spoke Hyoomuni.”

(9)

ごじゅーぬ とぅきー しまち むどぅたん。
 gozuu=nu tukii çima=tçi mudutan.
 50=Gen time island=to return.Past
 “I returned to my island at the age of fifty (2007).”

(10)

うぬ とぅきー ‘みんがね ひょーむにぬ いじらだな しんさ なたん。
 unu tukii m’ingane çoo+muni=nu iziradana çinsa natan
 it.Adn time think.as Hyoo+language=Nom get.out.Neg.Ptcp sad become.Past
 “I was sad that I couldn’t speak Hyoomuni very well.”

(11)

しまぬ とうしういとう あしびゆぬ よい しー
 cima=nu tuçiu=tu acibjunu joi çii
 island=Gen elderly=with hung.out — do.Seq
 うりー なまんたべ ちじきてい きちゃん。
 urii nama=ntabe tcizikiti kitçan
 it now=until continue.Seq come.Past

“So I started communicating with the elderly in my village and continued to do so up until now.”

(12)

うやほたと いちむ ひょーむにー ちこてい あしだん。
 ujaho=ta=tu itçi=mu çoo+muni tcikoti açidan.
 elderly&ancestor=Pl=with when=also Hyoo=language use.Seq play.Prog.Past

“We always spoke Hyoomuni.”

(13)

あぐし しまぬ うたー をうどういながむ しゃん。
 aguçi cima=nu utaa wudui=naga=mu çan.
 together island=Gen song dance=Apx=also do.Past

“We enjoyed local songs and dances too.”

(14)

うやほたわ わがー ひょーむにし むんがたい ゆみゆし
 ujaho=ta=wa wagaa çoo+muni=çi mungatai jumjuçi
 elderly&ancestor=Pl=Top I.Nom Hyoo+language=by story read.Nmlz
 みじらしゃ しー しったい ほーらしゃ しゅんがね あたん。
 miziraça çii çittai hooraça çungane atan.
 amused do.Seq very happy do.Evid Cop.Pst

“When I read folklores in Hyoomuni, they were very amused and they look very happy about it.”

(15)

わぬむ ひょーむにし はちゃや ゆだや しゅーしわ はじめてい やてい
 wanu=mu çoo+muni=çi hatcaja judaja çuuçi=wa hazimiti jati
 I=also Hyoo+language=by write.Add read.Add do.Nmlz=Top first.time Cop.Seq
 みじらしゃぬ ‘まーらだな あたん。
 miziraçanu maaradana atan
 amused hold.back.Neg.Seq Cop.Past

“It was the first time for me to write and read in Hyoomuni, so it was fun for me too.”

(16)

じんじ ちゅーじまちむ いじー うぬ あしび しゅーに なたん。
 zinzi tçuu+zima=tçi=mu izii unu açibi çuuni natan.
 gradually person+island=to=also go.Med it.Adn play do become.Past

“Gradually, my activities extended to the other communities.”



(17)

うりわ まんでいぬ ちゅーぬ めんてい
 uri=wa mandinu tɕuu=nu me=nti
 it=Top many people=Gen front=at
 ひょーむにし はなしー しゅーぬ けーこ なたん。
 ɕoo+mɯni=ɕi hanaɕii ɕuunu keeko natan.
 Hyoo+language=by talk do.Ptcp training become.Past
 “It was a training to talk in Hyoomuni in front of a large audience.”

(18)

にしえんじゅーにねんに 国立国語研究所ぬ しんしえたが
 niɕenzuu+ninen=ni Kokuritsukokugokenkjuuzo=nu ɕince=ta=ga
 2012+year=at NINJAL=nu teacher=PI=Nom
 しまち ‘もーちゃん。
 ɕima=tɕi m’ootɕan
 island=to come.Hon.Past
 “In 2010, NINJAL came to Okinoerabu island.”

(19)

うぬ とぅきー わがー しゅーぬ くとうわ
 unu tukii wagaa ɕuunu kutu=wa
 it.Adn time I.Nom do.ProgPtcp thing=Top
 げんごふっこーとう ちながゆむでい ‘むーたん。
 genngo+ɸukkoo=tu tɕinagajumu=di m’uutan.
 language+revitalization=with connected=Qt think.Past
 “At that time, I realized that my activities would lead to language revitalization.”

(20)

ちぎぬ とぅしから 徳永晶子さんとう あぐし しまー もーたん。
 tɕigi=nu tuɕi=kara TokunagaAkiko=san=tu aguɕi ɕimaa mootan.
 next=Gen year=from TokunagaAkiko=Ms.=with together island move.around.Past
 “Next year, I started fieldwork with Akiko Tokunaga.”

(21)

にせんじゅーろくねんに 山田しんしえが けんきゅーあぐたとう
 niɕenzuuroku+nen=ni Yamada+ɕince=ga kenkjuu+agu=ta=tu
 2016+year=at Yamada+teacher=Gen research+friend=PI=with
 えほん ちくたん。
 ehon tɕikutan.
 picture.book make.Past
 “In 2016, I collaborated with Masa Yamada’s research team to create a picture book.”

(22)

うりわ どうーし ひょーむにぬ べんきょ しゅーぬ ゆくわ きょーかしょ やん。
 uri=wa duu=çi çoo+muni=nu benkjo çuunu jukwa kjookaço jan.
 it=Top self=by Hyoo+language=Gen study do.Ptcp good textbook Cop
 “It is a very useful Hyoomuni textbook for self-learning.”

(23)

山田しんしえたとう うだかひーか むぐや しゅーたんきや
 Yamada+çiñçe=ta=tu udakaçiika muguja çuutaŋkja
 Yamada+teacher=Pl=with this.and.that around do.Past.Cond
 しまむにぬ 復興 しえーこー しみゆぬ くとう かんげゆに なたん。
 çima+muni=nu φukkoo çeekoo çimijunu kutu kangejunu natan.
 island+language=Gen revitalization success do.Caus.Ptcp thing think become.Past
 “I thought about the success of language revival of Okinoerabu island, during the process of trial and error with his team.”

(24)

ふじゅー しんしえたとう ハワイ大学ぬ 国際学会ち いじゃん。
 φuzuu çinçe=ta=tu Hawai+daigaku=nu kokusai+gakkai=tçi izan.
 last.year teacher=Pl=with Hawai’i+university=Gen international+conference=to go.Past
 “Last year, I participated in the international conference held at the University of Hawai’i with them (ICLDC5).”

(25)

うぬ とぅきー あぐし えらぶぬ 言語復興
 unu tukii aguçi Erabu=nu genngo+φukkoo
 it.Adn time together Okinoerabu=Gen language+revitalization
 しえーこー しみゆぬ くくるざし かたみたん。
 çeekoo çimijunu kukuruzaçi katamitan.
 success do.Caus.Ptcp ambition harden.Past
 “At that time, we shared an ambition to revitalize our language.”

(26)

ちゅとぅーし あぐぬ まんでい ふやがたん。
 tçu+tuuçi agu=nu mandi φujagatan.
 one+year friend=Nom many increase.Past
 “The number of friends who share the ambition increased rapidly in a year.”



(27)

「三代で 活動 している 四家族」に、
<sansedai=de katsudoo citeiru jon+kazoku>=ni
three.generation=by activity do.Prog.Ptcp four+family=to
わきゃ くくるざし ちなじゃん。
wakja kukuruzaçi tçanzan.
our ambition connect.Past

“There are four families who are working on revitalization in three generations now. They are our hope.”

(28)

わな かんごし やんとう みーさぬ けんきゅー しらんでい むーとうん。
wana kangoçi jantu miisanu kenkjuu çiran=di m’uutun.
I.Top nurse Cop.because new research do.Hor=Qt think.Prog
“I’m a nurse. I’m going to start a new study.”

(29)

わー けんきゅーわ 心理療法とう 母語ぬ かんけーどう やん。
waa kenkjuu=wa çinrirjoo hoo=tu bogo=nu kankee=du jan.
my research=Top psychotherapy=and mother.tongue=Gen relation=Foc Cop
“My research theme is a relationship between psychotherapy and mother tongue.”

(30)

かんげてい みゃー わがー しまち むどうたしわ くくるぬ やまいぬ ちりょー
kangeti mjaa wagaa çima=tçi mudutaçi=wa kukuru=nu jamai=nu tçirjoo
think.Seq see.Cond I.Nom island=to return.Nmlz=Top mind=Gen ill=Gen cure
とうじみゆぬ たみどう やたん。
tuzimijunu tami=du jatan.
finish.Ptcp sake=Foc Cop.Past

“I now think I returned to my home island to complete my psychotherapy.”

(31)

わな むーちぬ とうきー じこに おーたぬ こーいしょーし
wana muutçi=nu tukii ziko=ni ootanu kooiçoo=çi
I.Top 6.CL=Gen time accient=to meet after.effect=by
ふいぬ いじらに なたん。
φui=nu izirani natan.
voice=Nom get.out.Neg become.Past

“When I was six years old, I was in an accident and lost my voice.”



(32)

うりから ちゅーとう はなしー しーぐるしゃ なてい
 uri=kara t̥cuu=tu hanaçii çii+guruça nati
 it=from person=with talk do+difficult become.Seq
 うとうるしゃ しぶらー しゃん。
 uturuça çiburaa çan.
 very difficulty do.Past

“Since then it became difficult to communicate in words.”

(33)

わな ひょーむにぬ リハビリに
 wana çoo+mujni=nu rihabiri=ni
 I.Top Hyoo+language=Gen rehabilitation=to
 じんしえーぬ リハビリ うしょち ちりょー ちじきたん。
 zinçee=nu rihabiri uçotçi t̥çirjoo t̥çizikitan.
 life=Gen rehabilitation overlay.Seq cure continue.Past

“Now I rebuilt my life by reviving my mother tongue.”

(34)

ひょーむに じょーじー なゆぬ たみ みじらしゃぬ くとう しゅーたんぎゃ
 çoo+mujni zoozii najunu tami miziraçanu kutu çuutaŋkja
 Hyoo+language well become.Ptcp sake fun.Ptcp thing do.Prg.Past.Cond
 いしゃしゅ かーらんこ ちりょー とうじみらたん。
 içaçu kaaraŋko t̥çirjoo tuzimiratan.
 doctor hang.Neg.Ptcp cure finish.Abl.Past

“While I continued to have fun in order to speak Hyoomuni well, I completed my treatment without medical doctors.”

(35)

うぬ くとうから わな
 unu kutu=kara wana
 it.Adn thing=from I.Top
 母語にわ でーじな ちからぬ あーむでい むーとうん。
 bogo=ni=wa deezina t̥çikara=nu aamu=di m’uutun.
 mother.tongue=to=Top important power exist=Qt think=Prog

“Through this experience, I think that mother tongue has a very important role.”

(36)

ひょーむにとぅ ‘まーりじまとぅ うやほがなし みへでいろどー。
 çoo+mujni=tu m’aari+zima=tu ujaho+ganaçi mihediro=doo.
 Hyoo+language=and born+island=and elderly&ancestor+Hon thanks=SFP

“I thank to my mother tongue, thank to my island, and thank to my ancestors.”

(37)

はならさ しー くりたぬ 言語学ぬ しんしえたちわ
 hanarasa çii kuritanu gengogaku=nu çinçe=ta=tçi=wa
 kind do.Med give.Past.Ptcp linguistics=Gen teacher=PI=to=Top
 いちばん みへでいろ しらにゃ ならん。
 itçiban mihediro çiranja naran.
 most thanks do.Neg.Cond become.Neg
 “I give a special thanks to linguists who took me here.”

(38)

しったい みへでいろどー。
 çittai mihediro=doo.
 very thanks=SFP
 “Thank you very much.”

きゆぬ ふくらしやや むぬに たていららむ よー
 kiju=nu fukuraça=ja munu=ni tatiraramu joo
 “Today’s blessing is no more than a parable.”

いちむ ひゅーぬ ぐとうし あらち たぼり
 itçi=mu çuu=nu gutuçi aratçi tabori
 “I wish your days always be like today.”

がんどーやー がんどーやー
 gandoo=jaa gandoo=jaa
 “That’s right! That’s right!”

*Note: The Extended-Kana orthography used in this text is proposed in [1],[3], which is based on the system proposed in [2]. The digital fonts for it (*Shima-Gothic* and *Shima-Mincho*) are developed in the project supported by [4],[5] with *Jiyuu Kooboo* and *Realttype*. This presentation is partially supported by [6].

[1] Matsumura, Yukie, Masahiro Yamada, Akiko Yokoyama-Tokunaga, Tamaki Motoki, and Yurie Asakawa. 2016. *Michanu Fui (Voice of the Soil)*. Port Language Revitalization.

[2] Shinji Ogawa. 2015. *Ryuukyuu-no Kotoba-no Kakikata: Ryuukyuu-shogo Tooitsuteki Hyookihoo (A unified writing system for the Ryukyuan Languages)*. Kuroshio Publishers

[3] Yamada, Masahiro and Akiko Yokoyama-Tokunaga. 2016. “Ryuukyuu-Okinoerabugo-no Gengo Shiryou (A Text of Hyoomuni (Kamihirakawa dialect), Okinoerabu-Ryukyuan).” *Journal of Kijutsuken* 8: article#10.

[4] Toyota Foundation | Communication with Society Program (PI: Shinji Ogawa)
 Grant# D17-SC-0001 “Developing and Promoting a Digital Font for Ryukyuan Languages”

[5] The Telecommunications Advancement Foundation | Research Grant (PI: Yuka Hayashi)
 “In order to record, share, and inherit the Ryukyuan Languages that are fading *if we don’t do anything now*”

[6] KAKEN 16K16824 (PI: Masahiro Yamada)